

## ДОГОВОР о международном сотрудничестве

## AGREEMENT on international cooperation

АО «Международный университет информационных технологий» (далее – «МУИТ») в лице ректора, д.э.н., профессора Шыныбекова Д.А., действующего на основании Генеральной доверенности №1110 от 23.12.2014 года, с одной стороны, и Киевский национальный университет строительства и архитектуры (далее – «КНУСА») в лице ректора, д.э.н., профессора Куликова П.М., действующего на основании Устава, с другой стороны, в дальнейшем именуемые – «Стороны», заключили настоящий Договор о международном сотрудничестве (далее – «Договор») о нижеследующем:

«International Information Technology University» JSC (hereinafter IITU) represented by rector, Doctor of Economics, Professor Shynybekov D.A., acting on the basis of power of attorney №1110 dated 23.12.2014 of the one part, and Kiev National University of Construction and Architecture (hereinafter KNUCA) represented by the rector, Doctor of Economics, Professor Petro Musievych Kulikov, acting on the basis the Charter, of the other part, referred to as the “Parties” –, have concluded the present Agreement on international cooperation (hereinafter Agreement) on the following:

### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1 Настоящий Договор предусматривает взаимовыгодное сотрудничество Сторон, направленное на разработку и актуализацию научных и инновационных образовательных программ, обеспечение высококачественной подготовки, переподготовки, повышения квалификации специалистов, на основе принципов равноправия и взаимной выгоды, создавая для этого необходимые условия.

1.2 Конкретные действия и мероприятия, предусмотренные настоящим Договором, осуществляются на уровне МУИТ с одной стороны, и КНУСА - с другой стороны.

### 2. ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ СОТРУДНИЧЕСТВА СТОРОН

2.1. Сотрудничество в рамках настоящего Договора будет основываться на законодательстве Республики Казахстан и Украины и заключенных между этими странами международных договорах.

### 3. НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

3.1. Направления двустороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития культуры, науки и образования в обеих странах.

### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. This agreement provides for mutually beneficial cooperation of Parties, aimed at the development and updating of scientific and innovative educational programs that provide high-quality training, retraining and professional development, based on principles of equality and mutual benefit, creating the necessary conditions for this.

1.2. Specific actions and measures provided for by this Agreement shall be made at the level of IITU, on the one side, and KNUCA - on the other side.

### 2. LAW BASIS OF THE PARTIES COOPERATION

2.1. Cooperation under this Agreement will be based on the legislation of the Republic of Kazakhstan and Ukraine and signed between the two countries international treaties.

### 3. DIRECTIONS OF COOPERATION

3.1. Directions of bilateral cooperation will be determined based on the interests of culture, science and education in both countries.

#### 4. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

4.1 Сотрудничество в рамках настоящего Договора может реализовываться в следующих формах:

- осуществление совместных научно-исследовательских программ и проектов;
- формирование совместных временных научных коллективов для обоснования и выполнения научно-исследовательских работ;
- привлечение отдельных ученых и специалистов одной из Сторон для выполнения работ другой Стороны;
- разработка и реализация совместных образовательных программ;
- проведение научных и научно-методических конференций, семинаров, симпозиумов, «круглых столов», встреч и выставок, в том числе совместных;
- обмен преподавателями и научными сотрудниками для чтения лекций, повышения квалификации, проведения семинаров и консультаций;
- обмен студентами бакалавриата, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения, научной стажировки в областях, представляющих взаимный интерес;
- обмен студентами бакалавриата, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования на бесплатной основе по согласованию Сторон;
- обмен научно-технической информацией, документацией, литературой и библиографическими изданиями;
- подготовка и публикация совместных научно-технических журнальных статей, докладов и книг, которые являются непосредственным результатом сотрудничества в рамках настоящего Договора;
- услуги по размещению научных произведений (статей) в периодических изданиях Сторон.

4.2 Сотрудничество может осуществляться также в других взаимосогласованных формах, обеспечивающих реализацию настоящего Договора.

#### 4. FORMS OF COOPERATION

4.1. Cooperation within the framework this Agreement may be realized in the following ways:

- realization of joint research programs and projects;
- formation of temporary joint research teams to substantiation and execution research works;
- attraction individual scientists and specialists of either Party to the other Party works;
- development and realization of joint educational programs;
- conducting scientific and methodological conferences, seminars, symposiums, "round tables", meetings and exhibitions, including joint;
- exchange of faculty and research staff for lectures, training, workshops and consultations;
- exchange of bachelors, masters, postgraduate and young scientists for study, research internships in areas of mutual interest;
- exchange of bachelors, masters, postgraduate, and young scientists for training in Professional Development programs free of charge by agreement of the Parties;
- exchange of scientific and technical information, documentation, literature and bibliographies;
- preparation and publication of joint scientific and technical journal articles, reports and books that are a direct result of cooperation under this Agreement;
- services of placement scientific works (articles) in journals of Parties.

4.2. Cooperation can also be coordinated with other forms that ensure the implementation of this Agreement.

4.3. When selecting and determining the forms of support for specific joint research shall be governed exclusively by the interests of science and relevant topics for the economic and social progress of both countries.

4.3 При выборе и определении форм поддержки конкретных совместных исследований Стороны руководствуются исключительно интересами развития науки и актуальностью тематики для экономического и общественного прогресса обеих стран.

## 5. УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

5.1 Настоящий Договор не содержит финансовых или иных обязательств.

5.2 Содержание сотрудничества и его организационные условия будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров и включают:

- финансирование сотрудничества;
- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;
- защиту интеллектуальной собственности;
- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;
- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;
- условия обмена студентами бакалавриата, магистрантами, аспирантами, докторантами, преподавателями, учеными.

5.3 В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и будут рассматриваться другие необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законодательством обеих стран.

5.4 Стороны договорились о том, что специального порядка согласования для обмена студентами бакалавриата, магистрантами, аспирантами, докторантами и молодыми учеными для обучения по программам дополнительного профессионального образования не требуется.

5.5 В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Договора Стороны назначают работника, ответственного за координацию сотрудничества, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

## 5. COOPERATION CONDITIONS

5.1. The present agreement does not contain financial or other obligations.

5.2. Content of cooperation and its organizational conditions that will be agreed by the Parties directly on the basis of separate agreements, contracts, include:

- financing of cooperation;
- use of results of joint scientific and research works;
- protection of intellectual property;
- responsibility for the accuracy of the information transmitted to each other in the process of cooperation;
- order of operation of of scientific and technical objects and scientific equipment common use;
- conditions for the exchange of exchange of bachelors, masters, postgraduate students, teachers, researchers.

5.3. In individual agreements, treaties and contracts will be determined the terms and conditions of realization specific programs and projects of cooperation and ways of their implementation, financial condition and regarded other relevant issues. Such agreements, contracts and convention will be concluded in accordance with the laws of both countries.

5.4. The Parties agreed that the special procedure of approval of for the exchange of bachelors, undergraduates, postgraduate students and young scientists to study the program of additional vocational training is not required.

5.5. In order to coordinate cooperation and ensure effective implementation of this Agreement, the Parties shall appoint person responsible for coordination and cooperation, and inform each other in writing.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА,  
ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЯ  
И РАСТОРЖЕНИЯ

6.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами.  
6.2 Настоящий Договор будет действовать в течение пятилетнего периода и продлеваться автоматически на очередные пять лет при условии, что ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до окончания срока действия Договора.  
6.3 В случае расторжения настоящего Договора, если у Сторон остались неисполненные обязательства, вытекающие из настоящего Договора, срок действия Договора продлевается до полного выполнения Сторонами обязательств.  
6.4 Настоящий Договор подписан в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

**АО «Международный университет  
информационных технологий»**

Республика Казахстан, 050040, г. Алматы,  
ул. Манаса/Жандосова, 34 «А»/ 8 «А»  
Тел.: +7 (727) 330 85 60  
Факс: +7 (727) 244 51 21  
<http://www.iitu.kz>  
E-mail: [info@iitu.kz](mailto:info@iitu.kz)

Ректор,  
Д.А. Шыныбеков

Подпись \_\_\_\_\_



**Киевский национальный университет  
строительства и архитектуры**

Воздухофлотский пр.-т, 31, Киев – 37,  
Украина, 03037,  
Телефон: +38044 2415580  
Тел./Факс: +38(044) 248-49-01  
<http://www.knuba.edu.ua>  
E-mail: [knubavmz@ukr.net](mailto:knubavmz@ukr.net)

Ректор,  
П.М. Куликов

Подпись \_\_\_\_\_



6. TERMS OF AGREEMENT,  
PROCEDURE FOR EXTENDING IT,  
CHANGE AND CANCELLATION

6.1. The present Agreement comes into force on the date of its signing by both Parties.  
6.2. This Agreement shall be in force for five years and is automatically renewed for another five yearson the condition that none of the parties notifies in writing the other Party of its intention to terminate it no later than 6 (six) months before the expiration of the Agreement.  
6.3. In the case of termination of this Agreement if the Parties have remained unfulfilled obligations arising out of this Agreement, the term of this Agreement shall be extended until the Parties fulfill obligations.  
6.4 This Agreement is signed in two copies having equal legal force, one for each of the Parties.

7.LEGAL ADDRESSES OF PARTIES

**JSC «International Information Technology  
University»**

34 A/8 A, Manas/Zhandosov St., 050040,  
Almaty, Republic of Kazakhstan  
Tel: +7 (727) 330 85 60  
Fax +7 (727) 244 51 21  
<http://www.iitu.kz>  
E-mail: [info@iitu.kz](mailto:info@iitu.kz)

Ректор,  
Damir Shynybekov

Signature \_\_\_\_\_



**Kyiv national university of architecture and  
construction**

31,Povitroflotsky Avenue, Kyiv-037  
03680 Ukraine  
Tel: +38044 2415580  
Tel/Fax:38(044) 248-49-01  
<http://www.knuba.edu.ua>  
E-mail: [knubavmz@ukr.net](mailto:knubavmz@ukr.net)

Rector,  
Peter Kulicov

Signature \_\_\_\_\_

